

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 33 (1986)  
**Heft:** 8-9

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Wechsel in der Redaktion

Unser bisheriger Redaktor und Zentralsekretär, Heinz W. Müller, der auf den 1. Juli wieder zum Tagesjournalismus zurückgekehrt ist, hat in den drei Jahren seines Wirkens Vorbildliches geleistet. Er hat die Zeitschrift interessant und leservriendlich gestaltet und ausserdem mit klaren und aussagekräftigen Meldungen an die Medien den richtigen Ton getroffen. Im Namen des Schweizerischen Zivilschutzverbandes danke ich ihm herzlich für seinen engagierten Einsatz und wünsche ihm bei seiner neuen Tätigkeit alles Gute.

Am 1. September wird Ursula Speich-Hochstrasser ihre Stelle als Redaktorin und Zentralsekretärin antreten. Ich heisse sie bei uns herzlich willkommen und wünsche ihr viel Erfolg.

Prof. Dr. Reinhold Wehrle,  
Zentralpräsident SZSV

## Changement à la rédaction

Celui qui fut jusqu'ici notre Rédacteur en chef et Secrétaire central Heinz W. Müller, qui est retourné au journalisme quotidien le 1<sup>er</sup> juillet dernier a effectué un travail exemplaire au cours de ses trois années de fonction. Il a donné à la revue *Protection civile* un contenu intéressant et très bien accueilli par les lecteurs. Grâce à des messages clairs et très concrets aux médias, il a su trouver le ton qui convient. Au nom de l'Union suisse pour la protection civile, je le remercie sincèrement de la qualité de son engagement et formule tous mes vœux de réussite dans sa nouvelle activité.

Dès le 1<sup>er</sup> septembre, Ursula Speich-Hochstrasser inaugure ses fonctions de Rédactrice/Secrétaire centrale. Je lui souhaite la bienvenue et plein succès dans son travail.

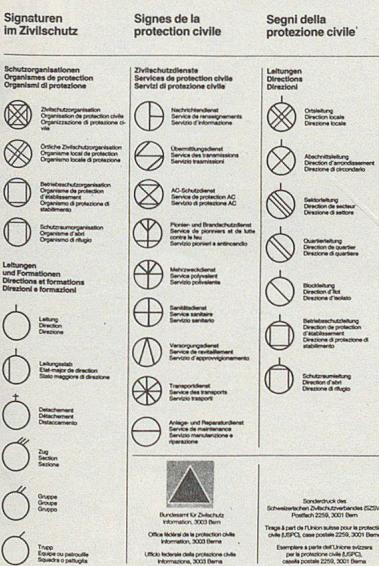
Professeur D<sup>r</sup> Reinhold Wehrle,  
Président central de l'USPC

## Cambiamento nella Redazione

Quello che è stato sinora il nostro Redattore e Segretario centrale, Heinz W. Müller, ritornato il 1<sup>o</sup> luglio 1986 al giornalismo quotidiano, ha fornito opera esemplare nei tre anni della sua permanenza in carica. Egli ha dato alla nostra Rivista un assetto interessante e più prossimo al lettore: inoltre, con i suoi comunicati chiari e carichi di significati all'indirizzo dei mass media, egli ha saputo trovare il tono giusto. In nome dell'Unione svizzera per la protezione civile vivamente lo ringrazio del suo impegno e sollecitudine, e gli auguro ogni bene per la nuova attività.

Con il 1<sup>o</sup> settembre, la signora Ursula Speich-Hochstrasser entrerà in carica come Redattrice e Segretaria centrale. Le porgo il nostro cordiale benvenuto e le auguro vivo successo.

Prof. Dr. Reinhold Wehrle,  
Presidente centrale USPC



## Poster Funktionsabzeichen wieder erhältlich!

szsv. Das 1982 vom Bundesamt für Zivilschutz (BZS) herausgegebene Plakat «Funktionsabzeichen im Zivilschutz» (42×29,5 cm) ist vom Schweizerischen Zivilschutzverband (SZSV) neu gedruckt worden und ab sofort gratis zu beziehen beim SZSV, Postfach 2259, 3001 Bern (Tel. 031 25 65 81) oder beim Infodienst des Bundesamtes für Zivilschutz, 3003 Bern.

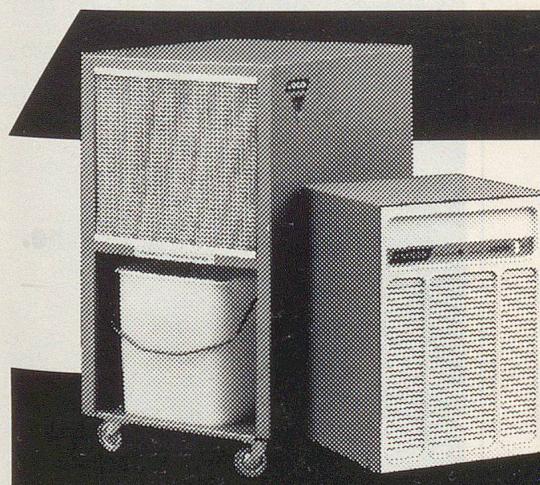
## L'affiche «Insignes de fonction» est de nouveau disponible

uspc. L'Union suisse pour la protection civile (USPC) a refait un tirage de l'affiche «Insignes de fonction dans la protection civile» (42×29,5 cm), éditée en

1982 par l'Office fédéral de la protection civile. On peut l'obtenir gratuitement auprès de l'USPC, case postale 2259, 3001 Berne (tél. 031 25 65 81) ou auprès du Service d'information de l'Office fédéral de la protection civile, 3003 Berne.

## Poster con i distintivi di funzione nuovamente ottenibile!

uspc. L'affisso «Distintivi di funzione nella protezione civile», pubblicato nel 1982 a cura dell'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) è oggetto di riedizione, questa volta dell'Unione svizzera per la protezione civile (USPC). Esso ha le dimensioni 42×29,5 cm e può essere richiesto, a partire da subito e a titolo gratuito, all'USPC, Casella postale 2259, 3001 Berna (tel. 031 25 65 81) o al Servizio informazioni dell'Ufficio federale della protezione civile, 3003 Berna.



Zur Verhinderung von teuren Feuchteschäden:

# Luftentfeuchter

das bewährte Geräteprogramm für den universellen Einsatz in Kellern, Lagern, Wohnräumen, Zivilschutzanlagen usw.  
Vollautomatischer Betrieb, sparsamer Stromverbrauch.

Verlangen Sie detaillierte Unterlagen bei:

Krüger + Co.  
9113 Degersheim, Telefon 071 54 15 44  
Niederlassungen: Dielsdorf ZH,  
Hofstetten SO, Münsingen BE,  
Gordola TI, Lausanne

**KRÜGER**

## Programm der SZSV-Delegiertenversammlung 1986

Datum: Samstag, 20. September 1986.  
 Ort: Andelfingen (im Zürcher Weinland, zwischen Winterthur und Schaffhausen).  
 Treffpunkt ist das kantonale Zivilschutz-Ausbildungszentrum Andelfingen (Zufahrt zu den Parkplätzen ist signalisiert); Dislozierungen nach Marthalen zum Mittagessen, nach Ellikon am Rhein zur Bootsfahrt und von Eglisau nach Andelfingen erfolgen mit PTT-Bussen.

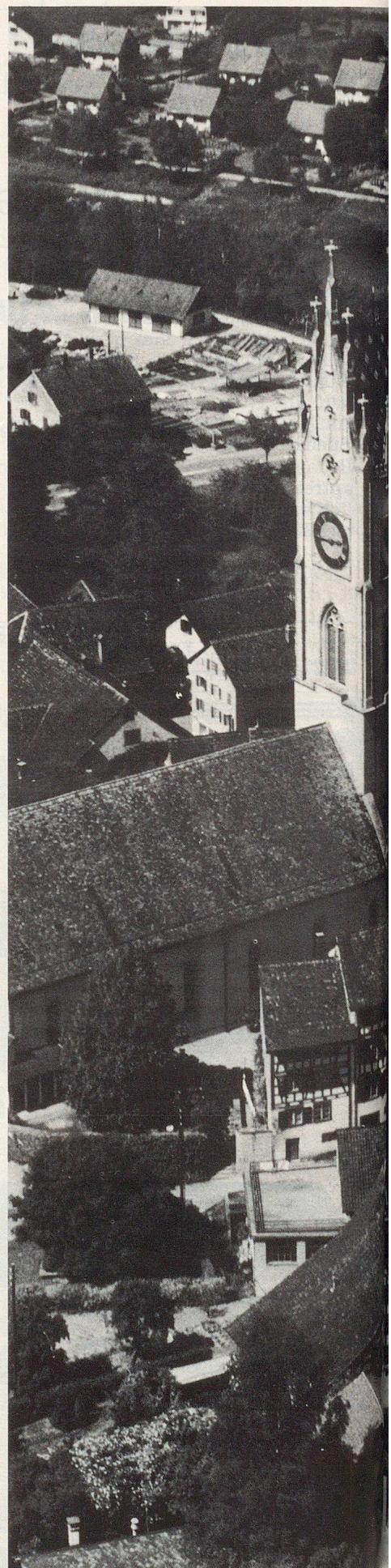
### Detaillierter Programmablauf:

- Ab 8.45 Uhr Eintreffen der Delegierten und Gäste, Kaffeeservice in der Kantine des Zentrums Andelfingen.
- Ab 9.30 Uhr Beginn der demonstrativen Einsätze des SiD im Übungsdorf des Ausbildungszentrums.
- Um 10.30 Uhr Begrüssung der Delegierten und Gäste durch ZSVKZ-Präsident Hanspeter Oppiger.  
 Referat von Bruno Hersche, Chef des Amtes für Zivilschutz des Kantons Zürich, zum Thema «Gedanken zum künftigen Zivilschutz – allgemein und im Kanton Zürich». Begrüssung und Referat finden, wie die anschliessende DV, im grossen Theoriesaal statt; Simultanübersetzung ist gewährleistet (d/f).
- Um 11.00 Uhr Eröffnung der SZSV-Delegiertenversammlung durch Prof. Dr. Reinhold Wehrle, Zentralpräsident des SZSV, Behandlung der traktandierten Geschäfte.
- Um 12.15 Uhr Gastreferent Dr. Felix Wittlin, Chef der Gruppe für Rüstungsdienste, spricht zum Thema «Gedanken zur Schnittstellen-Problematik zwischen Armee und Zivilschutz».
- Um 12.45 Uhr Abschluss des offiziellen DV-Teils; Abfahrt mit PTT-Bussen nach Marthalen zum Apéro und Mittagessen im Gasthof «Stube». (Zwischendurch Grussadressen von Gästen und Vertretern befriedeter Verbände).
- Um 15.15 Uhr Abfahrt mit den PTT-Bussen nach Ellikon am Rhein; der Pontonierfahrverein Eglisau, der heuer sein 100jähriges Bestehen feiert, sorgt für eine geruhsame Fahrt durch eine der schönsten Rheinlandschaften.
- Ca. 16.30 Uhr Ankunft im Rheinstädtchen Eglisau; Abschiedstrunk, Verabschiedung der Delegierten und der Gäste, Rückfahrt mit den PTT-Bussen zu den Parkplätzen in Andelfingen (Ankunft etwa gegen 17.30 Uhr).

### Damen- und Begleiterprogramm

Anlässlich der DV des SZSV führt die Arbeitsgruppe «Pro Andelfingen» für die Begleiterinnen und Begleiter der Delegierten und Gäste einen kulturhistorischen Dorfrundgang durch.

- Ab 10.30 Uhr Abmarsch vom Zivilschutzausbildungszentrum; Rundgang in kleinen Gruppen (Orientierungen in deutscher und französischer Sprache) durch den Schlossgarten, die zugänglichen Ausgrabungen unter der Kirche und durch das alte Dorf mit seinen verträumten Hinterhöfen. Besichtigt wird auch die alte Thurbrücke. Eine noch in Betrieb stehende Mühle mit Wasserantrieb und ein Umtrunk in einem alten Gewölbekeller runden das Damen- und Begleiterprogramm ab.
- Um 12.30 Uhr Wiedereintreffen im Ausbildungszentrum zur gemeinsamen Weiterführung des Programms.
- Auskünfte: SZSV, Telefon 031 25 65 81.



## Programme de l'Assemblée des délégués de l'USPC 1986

Date:

Samedi 20 septembre 1986.

Lieu:

Andelfingen (dans le vignoble zurichois, entre Winterthour et Schaffhouse).

Le point de rendez-vous est fixé au Centre cantonal d'instruction de la protection civile, à Andelfingen. L'accès aux places de parc des véhicules est signalisé. Les déplacements à Marthalen pour le repas de midi, à Ellikon-sur-le-Rhin pour la promenade en bateau et d'Eglisau à Andelfingen, seront effectués en bus des PTT.

### Déroulement détaillé du programme

Dès 08 h 45

Arrivée des délégués et des invités, service de café à la cantine du Centre de Andelfingen.

Dès 09 h 30

Début des engagements de démonstration du service de sécurité dans le village de catastrophe du Centre d'instruction.

A 10 h 30

Souhaits de bienvenue aux délégués et invités par Monsieur Hanspeter Oppliger, Président de la section USPC du canton de Zurich. Exposé de Monsieur Bruno Hersche, Chef de l'Office de la protection civile du canton de Zurich, sur le thème suivant: «Considérations sur l'avenir de la protection civile en général et dans le canton de Zurich».

Les souhaits de bienvenue et l'exposé, ainsi que l'AD qui les suivra, auront lieu dans la grande salle de théorie où sera également organisé un service de traduction simultanée allemand-français.

A 11 h 00

Ouverture de l'Assemblée des délégués de l'USPC par le Professeur Reinhold Wehrle, Dr en phil. et Président central de l'USPC. Puis délibérations selon l'ordre du jour.

A 12 h 15

Exposé de l'orateur invité, Monsieur le Dr Felix Wittlin, Chef de l'armement de l'armée suisse, sur le thème: «Considérations sur les problèmes que posent les activités coincidentes de l'armée et de la protection civile».

A 12 h 45

Clôture de la partie officielle; déplacement en bus des PTT à Marthalen pour l'apéritif et le repas au Restaurant «Stube».

(Les salutations des hôtes et des représentants des organisations sympathisantes auront lieu à ce moment-là).

A 15 h 15

Déplacement en bus des PTT à Ellikon-sur-le-Rhin; la Société des pontonniers d'Eglisau, qui fête cette année ses 100 ans d'existence, se chargera d'organiser une promenade en bateau dans l'une des régions rhénanes les plus belles.

Vers 16 h 30

Arrivée à la petite ville rhénane d'Eglisau; apéritif d'adieu et prise congé des délégués et des invités; retour en bus des PTT aux places de parc d'Andelfingen (arrivée sur les lieux vers 17 h 30).

### Programme pour les dames et les accompagnants

A l'occasion de l'AD de l'USPC, le Groupe de travail «Pro Andelfingen» organisera une promenade historique et culturelle à travers le village.

Dès 10 h 30

Départ du Centre d'instruction de la Protection civile.

Déplacement par petits groupes (les informations seront fournies en langues allemande et française) par les jardins du château, jusqu'aux fouilles accessibles en dessous de l'église, puis à travers le village ancien, avec ses arrière-cours idylliques. Visite de l'ancien pont sur la Thur. Le programme des dames et des accompagnants se terminera par la visite d'un moulin hydraulique encore en service et par un apéritif dans une ancienne cave voûtée.

A 12 h 30

Retour au Centre d'instruction. Poursuite du programme normal.

Renseignements: USPC, téléphone 031 25 65 81.

**20. September:**

Den Delegierten des SZSV

# ein herzliches Willkommen!

Ich heisse die Delegierten des SZSV  
zum Mittagessen im

## Wirtshaus zur Stube Marthalen

recht herzlich willkommen und wünsche  
«En Guete»!

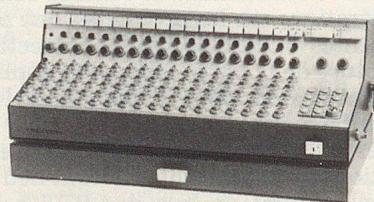
Willi Breu, Kantonaler Küchenchef-Instruktor  
Ø 052 43 15 02 (Dienstag geschlossen/Voranmeldung erwünscht).



... auch die modernste Telefonzentrale kommt aus Andelfingen

Auskünfte, Unterlagen  
und Vorführung durch:

**INDIGEL AG**  
Schaffhauserstrasse 34  
8450 Andelfingen  
Telefon 052 41 27 23  
Telex 896 616



**Pfister**  
Hoch- und Tiefbau  
Tel. 052 / 41 12 91  
8450 Andelfingen

**ALLOOTHERM**

Bitte senden Sie mir/uns Ihre kostenlose  
Dokumentation über:

Name:

Vorname:

Adresse:

Tel. Nr.:

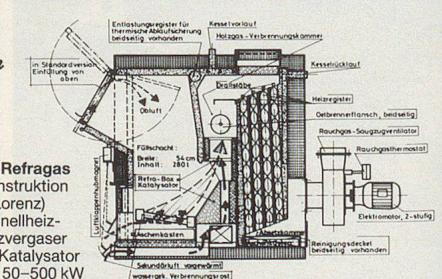
Einsenden an: Lorenz Wärmetechnik AG, 8450 Andelfingen

**Lorenz Wärmetechnik AG**  
Hochleistungsheizkessel für alle Brennstoffe  
8450 Andelfingen ZH, Tel. 052/41 23 71

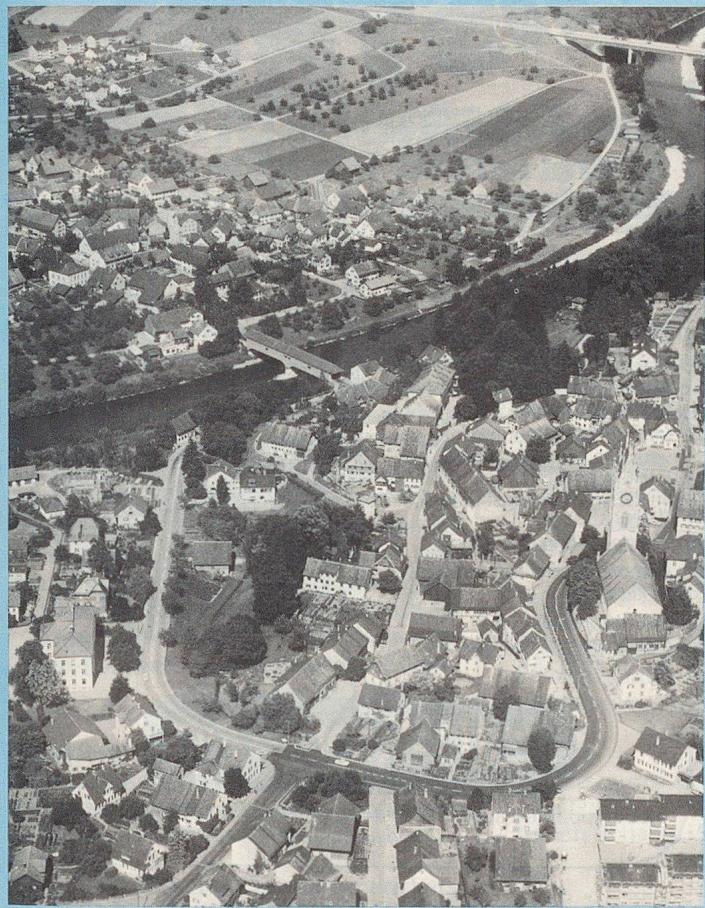
- LH-Holzspeicherheizungen  
 SWEBO – automatische Hackschnitzelheizung

*Lorenz-Wärme  
mit System,  
macht das Heizen  
erst bequem*

**LH-Refragas**  
(Konstruktion  
H. Lorenz)  
Schnellheiz-  
Holzvergaser  
mit Katalysator  
von 50–500 kW



# Andelfingen grüßt den SZSV



Andelfingen, als Hauptort des gleichnamigen Bezirkes, liegt etwa in der Mitte zwischen Winterthur und Schaffhausen am südlichen Ufer der Thur und ist das Zentrum des Zürcher Weinlandes. Die verkehrsmässige Erschliessung erfolgt einerseits durch die SBB-Linie Winterthur-Schaffhausen, andererseits durch die N4.

Geschichtlich wird Andelfingen erstmals im Jahre 759 urkundlich erwähnt. Aus dem Besitze der Kyburger gelangte das Dorf durch Erbfolge an das Haus Habsburg, durch Verpfändung an die Truchessen von Diessenhofen, hernach an die Familie von Hohenlandenberg. 1434 erwarb die Stadt Zürich die Herrschaft über Andelfingen, Kleinandelfingen und Alten. Ab 1482 residierte ein zürcherischer Landvogt in der Burg, welche an der Stelle der «alten Kanzlei» an der Schlossgasse stand. In den Jahren 1780–1782 wurde das heute noch bestehende, sich im Gemeindebesitz befindliche Schloss errichtet.

Weitgehend unbekannt ist, dass Kleinandelfingen mit den Aussenwachten Oerlingen und Alten und etwa 1300 Einwohnern und Andelfingen (bis 1970 Grossandelfingen) mit 1700 Einwohnern zwei politisch selbständige Gemeinden sind. Über die gedeckte Holzbrücke laufen aber sehr vielfältige Kontakte, und viele Probleme des öffentlichen und privaten Bereichs werden dies- und jenseits der Thur gemeinsam gelöst, wie zum Beispiel die gemeinsame Oberstufenschule, Wasser- und Abwasserversorgung, Feuerwehr, Fürsorge usw. Auch die über 30 Vereine haben ihren Sitz gerade dort, wo der gegenwärtige Präsident wohnt.

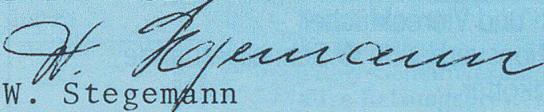
Wirtschaftlich fanden die Andelfinger ihr Auskommen nebst der Landwirtschaft und dem Rebbau, die beide auch heute noch eine gewichtige Rolle spielen, vor allem im Gewerbe. So trieb der Mühlibach sechs Mühlen an. Davon ist heute allerdings nur noch die Haldenmühle in Betrieb. Gegenwärtig stehen in Andelfingen rund 700 Arbeitsplätze in über 100 Arbeitsstätten zur Verfügung.

Seit 1972 ist im Niederfeld das kantonale Zivilschutz-Ausbildungs-Zentrum Andelfingen (ZAZA) in Betrieb. Die Baubewilligung für diese Anlage konnte von der Gemeinde Andelfingen am 11. April 1969 erteilt werden. Die offizielle Einweihung erfolgte am 5. März 1973 durch den Regierungsrat des Kantons Zürich. Seither finden dort nebst den Zivilschutzkursen auch regelmässig Feuerwehrkurse statt. Durch diese intensive Kurstätigkeit wurde Andelfingen in weiten Teilen der Bevölkerung, auch über die Kantongrenzen hinaus, bekannt.

Der Gemeinderat Andelfingen freut sich, dass sich der Schweizerische Zivilschutzverband entschlossen hat, seine diesjährige Delegiertenversammlung in unserer Gemeinde durchzuführen und wünscht allen Teilnehmern einen angenehmen Aufenthalt im Weinland und insbesondere in Andelfingen.

## GEMEINDERAT ANDELFINGEN

### Der Präsident:

  
W. Stegemann

## Turmuhrenfabrik Mäder AG, Andelfingen

- Funkgerichtete Turmuhranlagen
- Revisionen Schulhausuhren
- Zifferblätter und Zeiger
- Turmspitzen – Turmhähne
- Jalousien für Schallöffnungen

Ihr Lieferant für Landmaschinen und Elektroapparate

**GRIESSER** Maschinen AG

**G**

8450 Andelfingen  
Telefon 052 41 11 22 Telex 76816

### Ihr Fachbetrieb für

- Fassaden-, Wandputze
- Trennwände
- Stukkaturen
- Decken
- Gerüstvermietung
- Isolationen



Thomas Bucher

eidg. dipl.

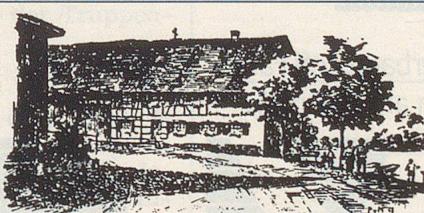
Gipsermeister  
8256 Etzwilen

Bahnhofstrasse 054 41 32 34

## Muldenservice Übrige Transporte

**Badertscher**

8472 Ohringen-Seuzach  
Telefon 052 53 31 31/32



«SCHIFF»  
in Ellikon am Rhy  
frisch Fisch  
und guete Wy

**zum Schiff**

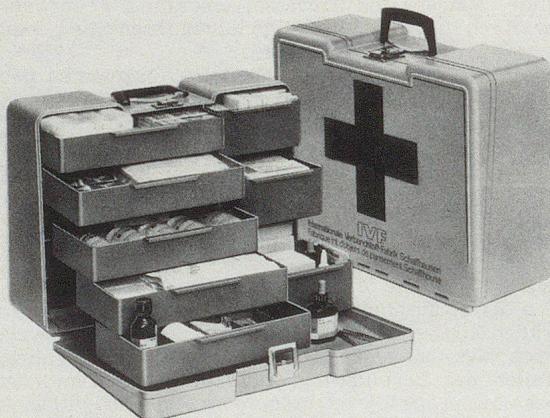
seit 1534

Ihr Gasthof «SCHIFF»  
ELLIKON am Rhein  
Telefon 052 43 17 41  
Besitzer: Fam. Theiler



## **Alles für die Erste Hilfe**

in Industrien, öffentlichen Betrieben,  
Sanitätsposten und Krankenwagen



### **Verbandkoffer**

- Schaffhauser Watte ● RHENA-Gazebinden
- RHENA elastische Binden ● Verbandpäckchen
- Dreieck- und Vierecktücher
- Absorptionsverbände ● Schnellverbände
- Verbandkoffer

Dieses Material sowie speziell zusammengestellte Sortimente für den Katastrophenfall liefert Ihnen die IVF jederzeit in erstklassiger Qualität und zu vorteilhaften Bedingungen.

Verlangen Sie nähere Auskunft: Tel. 053 2 02 51

### **Wir dienen dem Kranken wie dem Gesunden.**

Internationale Verbandstoff-Fabrik Schaffhausen  
8212 Neuhausen am Rheinfall



# **MISTRAL**

**Luftentfeuchter  
Mistral schützt Produkte und  
Einrichtungen**

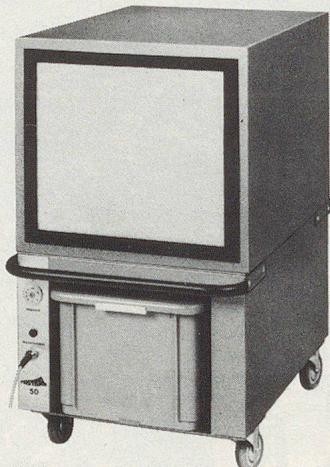
Wollen Sie im Keller, in der Werkstatt, im Archiv oder in einem Lager Erzeugnisse vor Feuchtigkeit schützen, so hilft Mistral. Der Luftentfeuchter Mistral erzeugt an jedem Ort ein ideales Klima und bewahrt vor Feuchtigkeitsschäden.

Mistral Luftentfeuchter gibt es in verschiedenen Größen und Leistungsstärken. Sie sind zuverlässig, wartungsfrei und solide.

Herstellung in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie mehr Information bei.

Roth-Kippe AG  
Gutstrasse 12, 8055 Zürich  
Tel. 01 4611155



**roth-kippe ag**

Roth-Kippe stellt auch Wäschetrockner, Heizgeräte, Luftbefeuchter und Luftreiniger her.

**BEI BRAND-**

**GEFAHR**

**Vorbeugender Schutz . . .**

... mit der  
asbestfreien,  
antistatischen  
BW-Schutzbekleidung  
aus aluminisier-  
tem Nomex III.

Hoher Tragkom-  
fort, leicht zu  
reinigen.



**Bruno Winterhalter AG**

Ressort IP Tel. 01-830 12 51  
Oberwiesenstrasse 4 · 8304 Wallisellen · Telex 826 212